

TABLE DES MATIÈRES

Présentation de l'étude	9
I. Traductologie : trois notions fondamentales	13
Le polysystème	13
<i>Le centre et la périphérie</i>	14
<i>Le répertoire</i>	15
<i>Le changement de paradigme et le rôle des traductions</i>	16
<i>Dix propositions de loi de l'interférence littéraire</i>	17
<i>Une application dix-huitémiste de la théorie du polysystème</i>	19
<i>Des limites de la théorie du polysystème</i>	20
La manipulation	22
<i>La réécriture</i>	23
<i>Les professionnels de la réécriture</i>	24
<i>Le patronage</i>	24
<i>La manipulation d'un genre littéraire : une étude de cas dix-huitémiste</i>	25
Les normes translationnelles	26
<i>Quatre valeurs derrière les normes translationnelles</i>	26
<i>L'intériorisation des normes</i>	30
<i>Le polysystème des normes translationnelles</i>	30
<i>Norme initiale, préliminaire, opérationnelle</i>	31
<i>De la véracité des verbalisations de normes : les traducteurs comme « agents doubles » dans la France du XVIII^e siècle</i>	33
II. Du discours rapporté	35
Points de départ pour classifier les discours	36
<i>L'analyse syntaxique (Marguerite Lips)</i>	36
<i>La mimesis / la diegesis (Brian McHale)</i>	40
<i>Le contrôle apparent du narrateur sur les paroles des personnages (Geoffrey N. Leech et Michael H. Short)</i>	49
<i>Synthèse des typologies de McHale et de Leech & Short</i>	51

<i>Vérification du continuum élaboré : trois critères définitoires (Laurence Rosier)</i>	54
Le discours rapporté dans l'étude de la traduction	57
<i>Je traduis, donc je cite ?</i>	57
La traduction du discours rapporté	61
<i>La « représentation sociolectale » et la traduction</i>	62
<i>Traduire la mixité formelle</i>	66
III. Quelques repères dans le contexte historique	75
<i>La Querelle des Anciens et des Modernes</i>	76
<i>Breve histoire de la traduction littéraire en France au XVIII^e siècle</i>	79
<i>Du discours rapporté en France au XVIII^e siècle</i>	82
IV. Le corpus et ses contextes	89
Le corpus : principes de sélection	89
Les ouvrages analysés	90
<i>Joseph Andrews</i>	90
<i>Le Joseph Andrews de l'abbé Desfontaines</i>	93
<i>Les deux versions du Joseph Andrews de l'abbé Desfontaines</i>	96
<i>Le Joseph Andrews de M. Lunier</i>	103
<i>Tom Jones</i>	106
<i>Le Tom Jones de Pierre-Antoine de La Place</i>	108
<i>Le Tom Jones de Guillaume Davaux</i>	111
<i>Amelia</i>	114
<i>L'Amélie de Mme Riccoboni</i>	116
<i>L'Amélie de Philippe de Puisieux</i>	119
Les traducteurs	123
<i>Pierre-François Guyot, l'abbé Desfontaines (1685-1745)</i>	123
<i>Jérôme (?) Lunier (1749-1807)</i>	129
<i>Pierre-Antoine de La Place (1707-1793)</i>	135
<i>Guillaume Davaux, l'abbé Davaux ou le citoyen Davaux (1740-1822)</i>	142
<i>Marie-Jeanne Riccoboni (1713-1792)</i>	145
<i>Philippe-Florent de Puisieux (1713-1772)</i>	152
La réception réservée aux traductions	156
<i>Les publications des six traductions jusqu'aux années 1830</i>	157
<i>Les critiques</i>	167
<i>Joseph Andrews</i>	167
<i>La traduction de Desfontaines : Bibliothèque française 1744</i>	168
<i>La traduction de Lunier : Mercure de France 1808</i>	170
<i>Tom Jones</i>	173

<i>La traduction de La Place : Mercure de France 1750</i>	174
<i>La traduction de Davaux : Journal littéraire 1797</i>	176
<i>Amelia</i>	178
<i>La traduction de Mme Riccoboni : Correspondance littéraire 1763..</i>	179
<i>La traduction de Puisieux : L'Année littéraire 1762</i>	181
V. Description de la méthode	185
<i>Les textes d'arrivée</i>	186
<i>Les textes de départ</i>	187
<i>L'unité de traduction</i>	192
VI. Analyse et résultats	195
<i>Le résumé paralyptique</i>	195
<i>Le résumé diégétique</i>	200
<i>Le compte rendu diégétique</i>	204
<i>Le discours indirect</i>	208
<i>Le discours indirect mimétique</i>	215
<i>Le discours indirect libre</i>	222
<i>Le discours direct</i>	230
Conclusion	239
Glossaire terminologique. Abréviations et symboles utilisés	243
Bibliographie	249
<i>Références</i>	249
<i>Corpus</i>	265
Appendice : Tableaux décrivant les résultats de l'analyse	267